

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE**  
**FRANCAISE**  
N°:.....



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUE**  
**ETRANGERES**  
**FILIERE : LANGUE FRANCAISE**  
**OPTION: SCIENCES DU LANGAGE**

**Mémoire présenté pour l'obtention**  
**Du diplôme de Master Académique**

**Par: TALI Nedjoua**

**Intitulé**

**Approche sociolinguistique de l'alternance**  
**codique dans les chansons de rap**  
**Cas de Soolking.**

**Soutenu devant le jury composé de:**

**Mr. BOUSSADIA Zohir**

**Université de M'sila      Président**

**Université de M'sila      Rapporteur**

**Université de M'sila      Examineur**

**Année Universitaire: 2020/2021**

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE**  
**FRANCAISE**



N°.....

**DOMAINE : LETTRES ET LANGUE**  
**ETRANGERES**  
**FILIERE : LANGUE FRANCAISE**  
**OPTION: SCIENCES DU LANGAGE**

**Mémoire présenté pour l'obtention**  
**Du diplôme de Master Académique**

**Intitulé**

**Approche sociolinguistique de l'alternance**  
**codique dans les chansons de rap**  
**Cas de Soolking.**

**Par:**

TALI Nedjouda

**sous la direction de :**

Mr. BOUSSADIA Zohir

**Année Universitaire : 2020/2021**

# *Remerciements*

Avant tout nos remerciements ALLAH, qui nous a donné la force, le courage, la volonté et la patience.

Je tiens particulièrement à adresser mes vifs remerciements à mon encadreur Monsieur BOUSSADIA Zohir qui a accepté de diriger mon travail, pour ses conseils, son aide et sa patience durant l'élaboration de ce travail.

Je remercie infiniment les membres de jury d'avoir pris la peine de lire et d'évaluer ce modeste travail.

Je remercie également tous les membres de département de français et à toutes les personnes qui auront contribué de près ou de loin à l'élaboration ce travail.

# *Dédicace*

Je dédie ce modeste travail :

A ma chère maman qui n'a pas cessé de m'encourager.

A mon cher père sans lui je ne serai pas courageuse, patiente  
et ambitieuse...

A mes sœurs Linda, Yasmine et Ichrak. Sans oublier ses  
enfants (Baraa et Anas).

A tous mes chères amies , Ahlam, Souad, Meriem pour  
leur aide, leurs encouragements, leur assistance et soutien.

**Nedjoua**

# Table de Matières

## Table des matières

Remerciements	
Dédicace	
Table de Matières	
Introduction générale .....	1
<b>Chapitre I</b>	
<b>1-La situation sociolinguistique en Algérie</b>	
2-les langues en Algérie .....	5
2-1 la langue arabe .....	5
2-1-1 L'arabe dialectal : .....	5
2-1-2 L'arabe classique : .....	6
La langue berbère (Tamazight).....	6
2-2 Les langues étrangères.....	6
2-2-1 La langue française : .....	6
2-2-2 Autres langues : .....	7
3- Définitions de quelques concepts de base : .....	7
3-1 Contact des langues .....	7
2- Alternance codique .....	7
2-1 les différents types d'alternance codique selon POPLACK .....	8
2-1-1 Alternance intra-phrastique.....	8
2-1-2 Alternance inter-phrastique.....	9
2-1-3 Alternance extra-phrastique .....	9
2-2 les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ.....	9
2-2-1 Citation.....	9
2-2-2 La désignation de l'interlocuteur.....	9
2-2-3 La réitération .....	9
2-2-4 Interjections.....	10
2-2-5 la modalisation d'un message .....	10
2-2-6 personnalisations versus objectivation.....	10
2-3 l'alternance codique et l'emprunt.....	10
2-4 l'alternance codique et le calque .....	11
3- Le code mixing (ou mélange des langues).....	12

4- bilinguisme .....	12
5- la diglossie.....	13
<b>Chapitre II</b>	
<b>La chanson du rap en Algérie</b>	
Aperçu historique sur la chanson algérienne.....	15
Définition de la chanson.....	15
La chanson en Algérie .....	15
Les genres musicaux.....	15
3-les caractéristiques de la chanson du rap Algérien .....	18
4- Différence entre rap et hip-hop.....	19
5- L’alternance codique dans le rap algérien .....	19
6- Le rap, une musique urbaine.....	20
7- Le rap d’une chanson de rue à une revendication sociale.....	21

## **Chapitre III**

### **Présentation et analyse du corpus**

1- Présentation du rappeur.....	24
2- Le choix de son surnom « Soolking ».....	25
3- Description du corpus .....	25
3-1 Les raisons du choix des chansons .....	25
3-2 présentations des données relatives aux différentes chansons constituant le corpus .....	26
3-3 Le rap un lieu d’expression.....	28
4- les processus linguistiques repérés .....	29
4-1 l’alternance codique .....	29
4-2 l’analyse qualitative de la typologie des alternances codique dans les textes des chansons.....	30
4-2-1 l’alternance codique intra-phrastique .....	30
4-2-2 l’alternance codique inter-phrastique .....	31
4-2-3 alternance codique extra-phrastique .....	32
4-3 L’emprunt .....	33
Conclusion générale.....	36
Références bibliographique.....	38
Annexe .....	40
Résumé	

# **Introduction Générale**

---

## **Introduction générale :**

Généralement, dans chaque société coexistent deux ou plusieurs langues en contact. Lorsque nous parlons, nous utilisons plusieurs langues, parmi lesquelles divers dialectes arabes sont fusionnés avec le français. Cette approche reflète les réalités sociales et culturelles du pays.

Nous savons que ce besoin nous conduit à emprunter et à substituer, ce qui se fait par contact linguistique, tel que défini par Dubois : « ... *la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes...* ». DUBOIS.J 1994 p115

D'après la définition précédente, on en déduit que le contact linguistique est le fait qu'une personne ou un groupe de locuteurs se met en situation de communication et se réfère et entre en contact avec d'autres langues étrangères. De plus, le contact linguistique et la créativité du vocabulaire peuvent avoir de multiples raisons : géographique, professionnelles ou personnelles. Toutes ces raisons ont conduit à l'émergence du phénomène des langues multiples ; parmi les principaux phénomènes : l'alternance codique et l'emprunt.

L'alternance *codique* est considérée comme étant l'utilisation d'une ou plusieurs langues dans une même chaîne parlée. Elle est définie, en fait, dans le dictionnaire Larousse comme suit : « ... *on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes ...* » (Larousse 2007 :30).

L'emprunt est un phénomène linguistique, c'est-à-dire qu'une langue incorpore un mot ou une expression d'une autre langue dans son dictionnaire. Selon la définition de JEAN DUBOIS comme suit : « *il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne le possédait pas*». (Larousse 2007 :177).

En effet cette diversité a touché différents niveaux et domaines : administratif, commercial, éducatif, et artistique. Plus précisément, c'est le champ artistique des chansons rap algériennes.

Notre travail de recherche dans le domaine des sciences du langage s'intitule "Approche sociolinguistique de l'alternance codique dans les chansons du rap cas de : SOLKING." son objectif principal est d'étudier les phénomènes linguistiques les plus courants dans le chant rap algérien. L'existence du phénomène du contact linguistique et de la créativité des néologismes, le français et plusieurs autres langues deviennent de plus en plus une tendance sur le marché de l'art algérien.

Notre méthode est analytique c'est-à-dire nous allons analyser toutes les chansons du rap.

Le choix de notre thème de recherche relève d'une curiosité personnelle, découvrir les causes qui poussent les chanteurs choisir deux langues ou plus dans une seule chanson, de plus nous sommes fans du ce chanteur et ses chansons qui sont nous attirés par leurs différentes caractéristiques.

Notre centre d'intérêt dans cette recherche est l'alternance codique et pour mettre en relief ce phénomène nous nous posons les questions suivantes :

Comment l'alternance codique contribue à la construction du sens dans ces chansons ?

Quels facteurs motivent l'emploi de l'alternance codique dans ce contexte particulier ?

Pour tenter d'apporter des éléments de réponse à ces questions, nous nous basons sur les hypothèses suivantes :

On suppose que la diversité des langues utilisées dans les chants du rap pourrait amener à proposer une réflexion sur des politiques linguistiques.

Parmi les facteurs qui poussent à employer l'alternance codique : c'est le fait de rendre la chanson internationale, ainsi que pour clarifier et mieux expliquer de plus pour mieux attirer l'attention des interlocuteurs par l'utilisation de ces langues.

Notre étude est basée sur un corpus qui contient une dizaine de chansons transcrites graphiquement à partir de YouTube. Le choix de ces chansons s'est fait en fonction des thèmes variés et de la date de parution. Nous proposons tout d'abord, de relever l'alternance codique dans les textes des chansons pour analyser leur typologie.

Le plan de notre travail sera organisé comme suit :

Le premier chapitre sera consacré aux éléments théoriques de notre étude.

Donc nous allons parler de la situation sociolinguistique en Algérie et nous présentons ensuite les éléments de base relatifs à notre thème (l'alternance codique, emprunt, bilinguisme ...)

Le deuxième sera consacré à un aperçu historique sur la chanson algérienne et le rap en Algérie.

Pour le troisième chapitre nous allons faire présentation du rappeur ainsi que le corpus puis une analyse des chansons choisies enfin nous allons commenter les résultats obtenus.

# Chapitre I

---

## LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE

## **1-La situation sociolinguistique en Algérie :**

La situation sociolinguistique se caractérise par un plurilinguisme comme le souligne Rabah SEBAA :

*«... ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien ,la langue de la majorité ,de l'arabe classique ou conventionnel , pour l'usage de l'officialité ' de la langue française pour l'enseignement scientifique ,le savoir et la rationalité et de la langue amazighe , plus communément connue sous l'appellation de langue berbère , pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité .» (Culture et plurilinguisme en Algérie en 2002).*

Le paysage linguistique montre la coexistence de différentes langues : l'existence de l'arabe dialectal, de plusieurs variétés de berbères ainsi que du français, ce qui démontre l'hétérogénéité linguistique de l'Algérie.

## **2-les langues en Algérie**

Comme le définit le théoricien G.Granguillaume : *« le contexte algérien se définit par rapport au triangle linguistique qui est l'arabe classique, le français et les langues maternelles (l'arabe parlé et le berbère) ».*

### **2-1 la langue arabe**

L'arabe appartient à ce qu'on appelle les chamito-sémitiques, dont la population était à l'origine située en Arabie et au nord-est de l'Afrique (Robert Lafon, 2006 :18,19).

Au terme de son développement actuel, l'arabe se révèle de deux manières, l'une est appelée arabe classique ou littéraire, et l'autre est appelée parlé.

#### **2-1-1 L'arabe dialectal :**

C'est la langue maternelle de la majorité des Algériens, elle s'appelle aussi al-arabiya eldarija, elle est considérée comme la première langue de leur communication quotidienne. Sa particularité est que chaque région a une syntaxe phonétique , morphologique et un ordre sémantique spécifique comme l'affirme KH.T.IBRAHIM : *« cette répartition permet de distinguer , en Algérie , les parler ruraux des parler citadins ( en particulier ceux d'Alger ,Constantine ,Jijel , et Tlemcen ) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales ..... »*,(coexistence et concurrence des langues en Algérie ) ALHIKMA 2004 P207.)

### **2-1-2 L'arabe classique :**

Ou bien l'arabe institutionnel et également connu sous le nom de littérature Moderne, est la langue sacrée du Coran et de la religion , depuis 1976 , l'arabe est enseigné dans les écoles dès la première année d'école et se caractérise par un vocabulaire riche , aujourd'hui ,l'arabe classique est devenu une langue d'Etat ,administrative et médiatique ,mais il est rarement utilisé dans la vie quotidienne.

### **La langue berbère (Tamazight)**

La langue berbère est une langue ancienne en Algérie, elle est la deuxième langue nationale du pays, elle se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

**Le kabyle :** parlé au nord du pays, essentiellement à Bejaïa, Tizi- Ouzuo et Bouira.

**Le Chaoui :** parlé dans les Aurès, à Batna, khanchla et Galma.

**Le targui :** parlé par les hommes bleus du grand Sahara « les touaregs ».

**Le m'zab :** parlé dans le nord du Sahara surtout à Ghardaïa.

Depuis le 12 avril 2002, le Tamazight est une langue officielle car il y'a des écoles qui enseignent la langue berbère, comme il y'a aussi une chaîne télévisée en tamazight.

## **2-2 Les langues étrangères**

### **2-2-1 La langue française :**

La langue française occupe une place très importante dans la société algérienne, elle est plus utilisée et plus répondue dans l'environnement sociolinguistique algérien , elle est apprise essentiellement à l'école dès la 3(ème) année primaire, et nombreux algériens apprennent la langue de Molière par internet sur Youtube ou dans les écoles privées , notamment les jeunes qui veulent quitter l'Algérie vers la France .

Dans cette citation SEBAA, R. explique la situation du français en Algérie en ces termes :

*« la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste , unique au monde , sans être la langue officielle , elle véhicule l'officialité , sans être la langue d'enseignement , elle reste une langue de transmission du savoir , sans être la langue d'identité , elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux , l'imaginaire collectif . Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française » (SEBAA .R, culture et plurilinguisme en Algérie 2002).*

### **2-2-2 Autres langues :**

Il existe une diversité des langues étrangères en Algérie, telles que (l'anglais, l'espagnol et l'allemand ...), cette diversité des langues constitue une richesse dans la culture nationale, pour s'ouvrir sur le monde, il faut faire face activement à cette diversité. Les Algériens utilisent ces langues séparément, mais parfois ils les utilisent en mélange afin de pouvoir communiquer avec les autres. Nous avons remarqué cette diversité linguistique dans de nombreuses situations, telles que les chansons de rap et de rai, même lorsque quelqu'un parle sur une chaîne de télévision algérienne.

## **3- Définitions de quelques concepts de base :**

### **3-1 Contact des langues**

*« L'Algérie, sur un plan diachronique et synchronique, est un pays plurilingue ».* BENRAMDAN 2008 ; 92.

L'auteur montre dans cette citation qu'il y a eu toujours diversité linguistique en Algérie, cette coexistence des langues conduit au contact entre ces dernières.

J, DUBOIS nous en a donné la définition dans son dictionnaire linguistique Contact des langues : *« Le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues »* DUBOIS, 1973 ; 119.

Selon cette définition, on sait que le contact de la langue va stimuler dans les situations suivantes le sujet du discours est utilisé dans deux langues ou plus dans la discussion.

Plusieurs phénomènes ont émergé de ce contact linguistique : le Bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'interférence, l'alternance codique.

### **2- Alternance codique**

Sur la base de la terminologie anglo-saxonne, les linguistes ont proposé les noms suivants : *« code switching »* (inventé par HAUGEN Einar dès 1956),

*« Code –mixing »* (Nicoladis .E, & Genesse, F.). Et selon le terme français : *« alternance codique »* (Gompers, J, traduit par Simonin J, 1972, 1982, 1989)

Lorsqu'une personne confronte les deux langues qu'elle utilise tour à tour, il se trouve que cela se mélange dans son discours, et qu'il produit des énoncés (bilingues), ce n'est plus un problème d'interférence, mais on peut dire que le collage à partir d'une langue un passage vers une autre langue est appelé une langue mixte. J. GUMERZ définit l'alternance codique comme suit : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* ». (GUMPERZ, J, la sociologie interactionnelles une approche interprétative, paris, 1989 p57.

Autrement dit l'alternance codique résulte du contact des langues, ce phénomène linguistique est une stratégie de communication dans laquelle le locuteur utilise deux langues différentes dans le même discours ou dialogue.

P,Gardner Chloros définit le code switching comme « *changement /alternance de la langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation* ».

Et pour E,Haugen (1973 :505) « *l'alternance codique est l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue* ».

Cela peut se traduire par le manque de vocabulaire suffisant dans la langue 1, qui est immédiatement remplacé par des mots ou des phrases provenant la langue 2.

Il existe plusieurs types d'alternance codique que nous allons présenter dans ce qui suit.

## **2-1 les différents types d'alternance codique selon POPLACK**

Dans le discours bilingue, les changements du code peut prendre de nombreuses formes différentes, essayant de répondre spontanément et naturellement au besoin de communication.

Dans cette optique, POPLACK propose trois types en alternance :

### **2-1-1 Alternance intra-phrastique**

« *Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent l'intérieur d'une même phrase*» (MOREAU M, 1997p32).

Dans ces cas, les locuteurs alternent dans la même phrase, deux langues, voir trois segments linguistiques.

### **2-1-2 Alternance inter-phrastique**

« Est une alternance de langue au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours » (MREAU, 1997p32).

Ce type inclut le passage d'une langue à une autre, auquel ces échanges entre locuteurs seront plus fluides et plus faciles.

### **2-1-3 Alternance extra-phrastique**

« On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes » (MOREAU, 1997 :33).

Dans ce dernier type, le locuteur d'une façon systématique des expressions idiomatique.

## **2-2 les fonctions de l'alternance codique selon GUMPERZ**

John GUMPERZ (1989 :73-83) a identifié les six fonctions principales de l'alternance codique :

### **2-2-1 Citation**

Dans cette fonction, la commutation de code est affichée sous forme de citation ou de discours dans une langue non original. Cette fonctionnalité est souvent utilisée

### **2-2-2 La désignation de l'interlocuteur**

C'est une fonction permettant d'envoyer un message à un ou plusieurs interlocuteurs.

### **2-2-3 La répétition**

Cette fonctionnalité comprend la répétition d'un message dans deux langues différentes alternativement pour clarifier ce qui a déjà été dit. Selon Gumperz (1989) :

« Il est fréquent qu'un message exprimer d'abord dans un code soit répéter dans un autre, soit littéralement, soit sous peu forme quelque modifié dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on a dit, mais souvent elles ne servent qu'à affirmer ou à faire ressortir un message » (1989 :p77).

#### **2-2-4 Interjections :**

L'alternance codique est également utilisée pour marquer des interjections, cette caractéristique permet au locuteur d'exprimer des regrets des sentiments ou d'autres formes d'expression.

*« En fonction de facteurs tels que la région d'origine, la résidence, la classe sociale et le secteur professionnel, chaque sous-groupe de communication tend à établir ses propres conventions par rapport aux emprunts comme à l'alternance codique., Il est donc peu satisfaisant de la juger un bilingue selon des normes de grammaticalité préétablies. Le mieux qu'on puisse faire est d'établir un éventail de possibilité d'interprétation ou d'option de communication, et de distinguer ainsi entre le discours signifiant et les erreurs dues à un manque de connaissance grammaticales. Dans cet éventail d'options, les règles qui fondent la maîtrise de la production, sont toujours liées au contexte. » (J.J GUMPERZ. 2004 :62).*

#### **2-2-5 la modalisation d'un message**

Dans ce cas, le parleur modalise ou précise le sens d'une proposition principale à l'aide d'un autre code linguistique.

L'objectif de cette alternance est de « *modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule* » (J, GUMPERZ) 1989 :78)

#### **2 2-6 personnalisations versus objectivation**

Dans cette fonction, il est un peu difficile de spécifier la fonction en termes purement descriptifs. Le contraste entre les codes ici semble être lié à des facteurs tels que la différence entre parler d'une action et parler en tant qu'action, le degré auquel le locuteur participe ou ignore l'information, et le degré auquel la déclaration reflète une opinion ou un point de vue personnel. Le savoir renvoie à un cas ou à une autorité spécifique avec des faits reconnus.

#### **2-3 l'alternance codique et l'emprunt**

L'emprunt peut être un mot ou une phrase que le parleur ou la communauté emprunte à une autre langue sans traduction.

La différence entre les emprunts et les changements de code réside dans le principe « d'intégration », c'est-à-dire que l'alternance de codes se produit entre deux éléments qui sont ordonnés selon des règles grammaticales : cependant, les mots d'emprunt s'intègrent parfaitement dans le système grammatical de langue maternelle.

Derradji Yacine (2002 :133) a parfaitement expliqué la contribution des emprunts à l'enrichissement de la langue algérienne. « *Dans notre cas, la langue française et les idiomes locaux se sont enrichis mutuellement, de par leur coexistence, d'apport nouveaux. Il n'en demeure pas moins que l'adoption de l'emprunt dans la langue d'accueil est conditionné par l'usage* ».

Nous citons quelques exemples sur l'emprunt :

Robe (ro :ba) , table (ta :bla) , télévision( ti : li :vi : z :ju) ...

Les processus d'intégration des emprunts dans la langue d'accueil peuvent être complexes et diversifiés.

**L'emprunt direct** : Ce mot peut être copié presque tel qu'il est dans la langue source.

**L'emprunt intégré** : Dans la plupart des cas, les emprunts subissent divers ajustements phonétiques rythmiques et morphologiques, en particulier lorsque les emprunts conduisent à une dérivation.

**Les calques** : Il s'agit d'un mot extrait de la langue source (1), mais traduit littéralement dans la langue cible (2).

**Les xénismes** : Ce sont des mots empruntés se référant à la réalité étrangère, ce sont des mots étrangers à un double niveau (forme et culture).

## **2-4 l'alternance codique et le calque**

Le terme calque se fait références à la traduction littérale et les résultats ne sont pas toujours corrects en termes de variantes standard de la langue cible. En revanche, en linguistique comparée, linguistique historique et lexicologie, le reportage linguistique est un processus mixte (interne et externe) d'enrichissement du langage, notamment dans le domaine du vocabulaire et de la langue, mais dans une moindre mesure, en termes de structure grammaticale...la

Au contraire, il arrive que calquer une expression, une phrase ou un mot ne permette pas de traduire fidèlement l'idée. Un calque peut également porter sur certaines conventions de la langue ou certaines de ses particularités.

### 3- Le code mixing (ou mélange des langues)

Il est défini par Michel BLANC et Josiane F.HAMERS comme suit :

*« Une stratégie de communication (...) il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de L'alternant avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. À la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours de distinguer le code -mixing du code -switching ». HAMERS.J.F et BLANC.M. Cité par K.T.IBRAHIMI, les algériens et leur(s) langue(s), 1997p11.*

Le code mixing est défini, chez un bilingue comme l'emploi d'élément (phonétique, syntaxique et lexicales) d'une langue parlée dans une autre langue parlée.

### 4- bilinguisme

*« Celui qui ne connaît pas les langues étrangères ne connaît pas de sa propre langue. » GOETHE.*

Il nous rappelle que l'apprentissage d'une langue vivante est aussi une voie par laquelle mieux appréhender notre langue maternelle, et, plus généralement, une véritable richesse.

Le terme « bilingue » a d'abord existé sous forme d'adjectif et signifiait « menteur » (1816). Car parler dans deux langues et en deux sens peut être quelqu'un parlant deux langues pourra potentiellement avoir deux discours, dire une chose et son contraire.

Classiquement, la notion de bilinguisme renvoie à une maîtrise parfaite de deux langues, selon Hagège (2005p218), « être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire deux langues avec la même aisance », de sorte que le bilingue est assimilé à la somme de deux monolingues « natifs ».

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a de nombreuses définitions, nous retenons les suivantes :

Georges MOUNIN : « le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », « également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue ».

BLOOMFIELD : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».

MACKEY : « *Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* ».

Donc le bilinguisme est la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues, la maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues, etc.

Pour un bilingue est une personne qui parle au moins deux langues, peu importe comment ces langues sont arrivées dans sa vie (migration, exil, par un parent d'une autre langue ou les deux parents).

En Algérie, il existe plusieurs situations de bilinguisme : entre l'arabe algérien /berbère, berbère / français, arabe classique /français ...

Tout en distinguant :

**Bilinguisme institutionnel :** Après l'indépendance, l'Algérie a obligé de mettre l'arabe dans le système éducatif ainsi que tous les domaines, mais la langue française est utilisée uniquement à l'université dans le domaine technique et scientifique.

**Le bilinguisme sociétal non institutionnel :** dans ce cas le bilinguisme est caractérisé par la nécessité de communication. Or, dans nos jours, nous constatons la présence de certains emprunts à la langue française.

## **5- la diglossie**

Plusieurs définitions ont été données pour ce terme, il se compose de « di » qui signifie deux et « glossie » qui signifie langue. La première utilisation de ce concept en 1885, le linguiste français Jean PSICHARI qui définit la diglossie comme « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* » (cité par, BOYER, H.2001 ; 84).

Et pour, CHARLES Ferguson définit ce concept comme :

*« une situation linguistique relativement stable dans laquelle, ou outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée ...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté » CHARLES Ferguson (1997 :50).*

Dans cette définition CHARLES croit que la diglossie se produit lorsque deux variantes d'une même langue sont utilisées dans une société aux fonctions sociales et culturelles différentes mais complètement complémentaires. L'une de ces variétés est considérée comme « haute », notamment à travers la communauté d'usage qui lui est associée. Il est principalement employé lors d'occasions orales, écrites ou formelles et est enseigné dans les écoles. Les autres variétés considérées comme « basse » sont celles d'usage général, de la vie quotidienne et réservées à l'administration orale.

## **Chapitre II**

---

### **LA CHANSON DU RAP EN ALGERIE**

## Aperçu historique sur la chanson algérienne

### Définition de la chanson

Le petit Robert définit la chanson comme un « *texte mis en musique, généralement divisé en couplets et refrains et destiné à être chanté* ».

Tout d'abord, la chanson en générale, elle se définit comme une composition musicale composée de texte et de mélodie, destinée à être interprétée par la voix humaine. Cette performance peut être exécutée sans accompagnement instrumental, c'est-à-dire a capella ou au contraire, accompagnée d'un ou plusieurs instruments (guitare, piano, orchestre...). Selon le livre de poche, désigne « *une petite composition chantée de caractère populaire d'inspiration sentimentale ou satirique, divisée en couplets souvent séparés par un refrain* ». *Le livre de poche*, 1997p192.

### La chanson en Algérie

L'Algérie est célèbre pour son centre naturel, économique et artistique. Depuis le début des années 1970, la musique algérienne s'est diversifiée au contact de la culture occidentale et orientale, c'est comme ça que l'on a vu apparaître en Algérie de la variété (tendance occidentale et tendance orientale), le rock, le rap ...

Elle est également connue par sa diversité et sa richesse linguistique, notamment : l'arabe classique et dialectale, le berbère, le français, l'anglais, l'espagnol, etc. On peut dire que toute région d'Algérie a son propre style.

### Les genres musicaux

#### La musique arabo-andalouse ou musique classique algérienne :

Cette musique d'expression arabe classique, est représentée en Algérie à travers trois écoles : le Ghernati de Tlemcen, le Malouf de Constantine.

Ce type de musique est apparu pour la première fois en Espagne puis s'est répandu grâce à l'échange entre le centre culturel andalou et le centre maghrébin, la langue employée dans ce genre est un mélange d'arabe classique et d'arabe dialectal.

#### La musique kabyle :

La musique kabyle est une musique berbère traditionnelle issue de la tradition orale qui dérive en partie de l'achwiq (style musical berbère qui exprime la joie). Ce type musical qui fait référence aux langues : kabyle, français, anglais et un peut l'arabe dialectal.

### **La musique rai**

Ce style apparaît avec plus de précision dans la région d'Oran, dans l'ouest algérien, au début du xxe siècle (1980), le mot « Rai » dans le dialecte arabe d'Algérie signifie « ya rayi ya rayi », ce qui signifie mon avis ou mon opinion .le chanteur utilise le Rai pour exprimer des opinions sur divers sujets tels que la politique ainsi que tous les problèmes de la société algérienne.

### **Le rock algérien**

Le rock algérien est avant tout un rock progressif et flottant. Créée à la fin des années 1960 et au début des années 1970, par divers groupes tels que T34, Abranis, les Berbères (el houria) ...

Ce rock, chanté en arabe dialectal d'Algérie ainsi que en kabyle et en chaoui.

### **La chanson du rap**

Est un mouvement culturel et musical qui tire ses origines du hip-hop, il est apparu au début des 1970 dans les ghettos Etats-uniens,

#### **1- la définition du rap :**

Le mot « rap » vient de l'argot anglo-américain et signifie « chat » ou « bavarder ». Il précise le style de musique apparu aux États-Unis au début des années 1970, notamment dans les quartiers très pauvres de New Yourk. Comme le définit Calvet « *frapper à petits coups rapides et sec, ce qui évoque une forme de rythme, mais le même mot a pris en argot américain le sens de bavarder, de tchatcher et le rap est précisément une forme de bavardage sur fond rythmique* » (Calvet, 1994 ; 271).

Selon G.LAPPADE et PH. ROUSSELOT le rap est « *la diction mi-parlée mi-chantée, de textes élaborés, rimés et rythmés, et qui s'étend sur une base musicale produite par des mixages d'extraits de disque et autres sources sonore* ». (1996, *le rap ou la fureur de dire, essai, p9*).

Le rap est une nouvelle image de la poésie orale urbaine et contemporaine, qui inclut une tendance à l'improvisation, utilisant les codes du langage de la rue, créer de belles phrases n'est pas un but en soi, le rappeur cherche d'abord à toucher son public pour qu'il le comprenne.

Les rappers doivent composer avec le vocabulaire de la rue et respecter les normes linguistiques pour être compris.

## **2 - le rap en Algérie**

Le rap algérien a connu une véritable révolution ces dix dernières années. Au début des années 1990, des groupes de rap apparaissent aux quatre coins du pays : Alger, Oran et Annaba.

En effet, lorsqu'INTIK et MBS seront créés, ces deux groupes deviendront un porte-parole ferme, protestant et exigeant du rap, un rap en argot algérien, mêlé de français facile à comprendre et à récupérer, un rap parlant au quotidien des jeunes algériens, les textes reflètent le mal-être de toute une génération, leur ennui, les voyons d'un pays plein de troubles et de corruption, l'ennui d'un gouvernement inerte et la profonde agitation sociale. Mais ce genre de rap est difficile à décoller au milieu d'un âge sombre, lorsque le terrorisme régnait sur les gens.

En 1997, le célèbre producteur Chérif Aflah est attiré par la performance de MBS et mise sur leur production. La même année, le premier album de rap algérien « Ouled El Bahdja » (les enfants du Radiant), le succès est tel (60000 cassettes vendues en quelques mois) que le deuxième ouvrage « Aouama » (nageur) sort en novembre 1998. c'est un déclic pour de nombreux groupes de rap algérien qui espèrent enfin sortir de l'ombre et saisir l'opportunité après des années de galère.

Le groupe Double Kanon d'Annaba est comme ça. Il est composé de Lotfi et Wahab. Ce groupe est soudainement apparu. Personne n'avait entendu parler de leur premier album Kamikaz en 1997. C'est un tout nouveau genre, différent d'INTIK et MBS. Là où l'attaque est au pouvoir, Double Kanon préfère parler du quotidien avec la nouvelle vision de la société décortiquée de toute part et des paroles légères sortie directement de la rue, le succès fut immédiat, Bnette bladi, kavia, Kamikaz furent des tubes dont les paroles étaient reprises par tous les jeunes algériens.

Ce rap a connu une véritable révolution à la fin des années 1990, car la médiatisation a permis aux groupes de sortir de l'underground et de produire en toute liberté : « *il y a eu un véritable regain médiatique en Algérie autour du rap : émissions sur les radios locales, à la télévision, organisation de festival de hip hop, ainsi que l'édition d'un nombre important de cassettes* ». (Miliani, 2005 :78).

Aujourd'hui, le rap fait partie intégrale de la vie de la plupart des jeunes et des adultes, il y a environ 1500 groupes, les rappeurs sont maintenant devenus des superstars et deviennent des exemples de réussite dans la musique.

### **3-les caractéristiques de la chanson du rap Algérien**

Les chansons de rap algérien sont différentes dans leur forme (langue, diversité, style) et leur sémantique (contenu et le sujet abordé). :

#### **La langue :**

Un des facteurs qui ont contribué de manière significative à la popularité de la chanson rap et à son succès dans les milieux des jeunes, la langue dont laquelle sont écrits les textes des chansons.

Le rappeur utilise le langage des jeunes, la langue utilisée comme moyen de communication chez les jeunes. Comme l'a expliqué Virolle, ils utilisent leur propre vocabulaire pour communiquer avec des termes et des expressions spécifique.

*« Tout comme le locuteur, ordinaires, ils sont de fervents adeptes du (switching) et passent, pourrait –on dire extérieurement, d'une langue à l'autre : le français, l'anglais, les deux arabes (le classique et le dialectal). En fait, il s'agit d'une seule et même langue : celle que pratique, en situation de communication interne, la jeunesse citadine algérienne actuelle .c'est une langue qui s'invente chaque jour car elle est tributaire des mots et images reçus du monde entier par les canaux satellitaires. Mais c'est une langue ancrée dans le quotidien et qui s'acquiert et se transmet comme un virus d'appartenance ».* (Virolle, 2008 : 58).

Selon Schonwasser, ce langage des jeunes « est un véritable langage qui s'est créé qui évolue au gré de l'imagination et des situations rencontrées » (Schonwasser, 2004 :44).

Donc l'utilisation de la langue dans les chansons du rap c'est la langue proche de la langue parlée, et constitue un insert linguistique quotidien spontané, la caractérisation la plus notable de la langue des chansons de rap est que le français est utilisé sous forme de prêt, de changement de code ou de mixage de code. Le texte chanté n'est pas un poème, et la musique elle-même n'est pas un médium, mais un but généralement une chanson de rap s'adresse à des personnes différentes, il faut donc utiliser deux codes différents.

#### **Les thèmes abordés dans la chanson du rap :**

Les sujets traités dans la chanson du rap sont variées et différentes tels que le chômage, un thème qui est très abordé, ainsi que la politique, l'amour, les problèmes sociaux des jeunes, à cotés de ces thèmes, il existe aussi, l'évocation des nouveaux phénomènes sociaux qui ont influencé les jeunes, comme : l'internet, l'immigration illégale, la mode...

#### **4- Différence entre rap et hip-hop**

Pour ne pas confondre entre le rap et le hip-hop, le rap est un mode d'expression alors que le hip-hop est un mouvement culturel et artistique qui regroupe quatre principaux modes d'expression : le rap, le deejaying dont le beatbox qui en est une sous-branche, la danse et le graffiti. Ces modes d'expression artistique existaient séparément avant la création du mouvement hip-hop. Réunis dans les années 1970, ils donnèrent naissance à un réel état d'esprit avec ses propres codes : des valeurs, des attitudes, un style vestimentaire et des cultures urbaines. En plus de sa dimension musicale, le rap a également une fonction d'information du public. Les textes du rap politique ou le gangster rap expliquent clairement que le rap désigne le rappeur sur une situation ou un drame. Et cette technique est utilisée aussi par le service de police dans sa fonction. Le rap signifie aussi rouleau.

#### **5- L'alternance codique dans le rap algérien**

La culture du hip-hop en général et la musique du rap en particulier sont des moyens importants d'expression pour les jeunes en Algérie. De ce fait, les rappeurs se servent de leurs chansons pour parler de la vie quotidienne, des problèmes individuels et sociopolitiques. Leurs paroles sont écrites en une multitude de langues qui reflètent le plurilinguisme qui est un effet de l'histoire de la région et une de ses caractéristiques linguistiques. Jusqu'à aujourd'hui, les périodes de colonisations et les effets divers de la mondialisation conduisirent à des paroles de chansons en un mélange linguistique comprenant entre autres des dialectes arabes, l'arabe standard, des langues berbères, le français et l'anglais.

Quand plusieurs langues sont utilisées dans une seule chanson, celle-ci devient le lieu de contact de ces langues et de cela résultent des phénomènes linguistiques spécifiques, l'étude présentée porte sur un de ces phénomènes, à savoir l'alternance codique dans les paroles de chansons de rap.

## 6- Le rap, une musique urbaine

Selon le linguiste THIERRY Bulot :

*«La sociolinguistique urbaine devait être comprise comme une sociolinguistique de l'urbanisation : cela implique plusieurs postulats dont au moins ;*

*1-concevoir la culture urbaine comme prégnante dans nos sociétés contemporaines.*

*2- définir l'urbanisation comme le fait culturel majeur car structurant, spécifiable par la survalorisation dans nos sociétés de la mobilité spatiale.*

*3- considérer que les espaces sont les produits de l'activité sociale et pas une donnée pré-requise. »*

*THIERRY,Bulot, 2007,p188.*

L'espace urbain est présenté comme la structure sociale du rap et de la parole. Aujourd'hui à l'échelle internationale, plusieurs générations de jeunes urbains utilisent ce terme selon des modèles et des normes spécifique et participent à son développement.

Les changements dans les modes de vie urbains ont entraîné des changements dans le comportement des jeunes, qui se reflètent dans les chansons, depuis le début du rock and roll jusqu'à la poursuite du rap, les changements ont peut-être été dépassés, même en étant souligné aux rythmes sociaux et aux changements sociaux.

« On doit prendre en compte les évolutions de mode de vie dus à l'urbanisation et à la tertiarisation des emplois, l'allongement des études qui entraîne une décohabitation parentale sans nécessaire autonomie financière, l'introduction de la mixité scolaire(...)

Ainsi, cette situation nouvelle, où les jeunes ont envie de s'affirmer, par rapport à la société tout entière mais aussi par rapport à la génération précédente explique assez bien la succession des courants musicaux amplifiées depuis le rock et roll ».GUIBERT, GEROME, 2002, op, cit, p6.

Des textes rap, se dégage une culture urbaine où les jeunes se positionnent par rapport à des causes qui les touchent de près ou de loin et qui reflètent des appartenances à des identités linguistiques et culturelles plurielles :

*« Le rap ancré dans un espace urbain à la fois local et international, se présente comme un lieu de circulation et de construction ou reconstruction de cultures et d'identités qui diffuse des modèles comportement aux divers et participe ainsi aux dynamiques sociolinguistiques.*

*Des identités ou encore des positionnements sociaux variables des jeunes, s'expriment dans les chansons, en partie au travers des choix linguistiques qui y sont faits »Auzanneau, Michelle et Fayolle, Vincent 2007, op, cit, p129, 130.*

## **7- Le rap d'une chanson de rue à une revendication sociale**

Le rap est un mouvement revendicatif, l'expression d'un groupe de personnes qui pensent avoir été privées de tous leurs privilèges et laissées pour compte. Le rappeur est le porte-parole des communautés pauvres du monde entier : « *Nés dans la rue, les arts qui fondent le mouvement hip-hop sont par excellence urbains* » (Trimaille, Cyril, 1999, le rap français ou la différence mise en langue) p79.

Le rappeur a rendu publics certains des problèmes rencontrés par les citoyens, en particulier les jeunes.

En Algérie, au début des années 1990, tout le monde considérait les réformes politiques comme la solution à tous les problèmes socioéconomique, malheureusement elles ont été interrompues par l'effusion de sang provoquée par le conflit entre le gouvernement et le FIS jusqu'au début des années 2000. Dans cette situation délicate, le rappeur découvre des sujets tels que les personnes disparues piégées par les terroristes, les jeunes innocents, le malaise vécu par les jeunes (entre policier et gendarmes le jour, terroristes la nuit).

Aujourd'hui, c'est le chômage, la drogue, la criminalité, les droits des femmes, etc. Tout est dans la chanson.

Chez les rappeurs, il existe une forme de revendication de l'auto construction, de résistance au système (politique, enseignement, social, etc.). Il existe aussi parfois une dimension très militante, mais celle-ci est liée, le plus souvent, à l'interaction de thèmes comme ceux de l'authenticité et de la corruption. C'est la lutte du bien contre le mal. Il apparaît comme la démarche de résistance, de lutte contre l'aliénation :

*« Les prises de position politiques de ces différents groupes et chanteurs ont souvent fait leurs textes des manifestes et ont aidé une nouvelle chanson (basque, bretonne, catalane, francique) à naître, métissage entre des orchestrations et des rythmes traditionnels et des paroles actualisées : on verra parallèlement le même phénomène se produire en Afrique ou en Amérique latine par exemple. Néanmoins ces mouvements musicaux, s'ils ont fait couler beaucoup d'encre, ont suscité peu d'étude scientifique. On ne sait que de façon parcellaire quelles langues y étaient chantées, choisies, transformées, à quel néologismes ou mélanges il était fait appel, quelles inter langues s'y créaient et rencontraient.*

*Il a fallu attendre l'avènement du rap qui a remis au goût du jour la chanson et ses interprètes et a interpellé. »Rispil, Marielle, 2000, (quand les villes se mettent à chanter : jalons pour un imaginaire urbain)*

*p22.*

# Chapitre III

---

**PRESENTATION ET ANALYSE DU CORPUS**

## 1- Présentation du rappeur

Le rappeur Soolking, son vrai nom Abderraouf DERRADJI, il est né le 10 décembre 1989 à Bainem. C'est entre Alger centre et un peu la banlieue, il était acrobate au début puis, il a fait du théâtre, du cinéma aussi quinze ans de danse. Un artiste qui a commencé la musique très jeune, en tant qu'il est danseur, il est allé à la France pour développer son talent, mais il ne parvient pas à percer dans la danse donc, il a décidé de revenir à son pays.

Après son retour en Algérie, il rejoint un groupe de rap algérien appelé « Africa jungle » et a sorti deux albums avec eux (Chedrohek et éclipse).

En 2014, le jeune homme est repéré par un producteur marseillais. Soolking décide de tenter l'expérience et pose ses valises dans le sud de la France pour entamer une carrière solo en 2016. l'année suivante, celui qui pourrait bientôt collaborer avec Kenji Girac signe sur le label Marseillais « Hyper focal ». Celui-ci produit son premier tube : TRW avec Alonzo. Soolking se fera ensuite remarquer par sa participation à la websérie Les Déguns.

Le succès frappe véritablement à la porte de Soolking en 2018 grâce aux titres Milano et Guérilla. Mais le carton devient international grâce à Dalida, chanson en hommage à l'artiste décédée. Entretemps, le rappeur signe sur le label Affranchis musique de Fianso.

Le premier album solo de Soolking sort le 2 novembre 2018. Celui-ci est baptisé Fruit du démon. Un mois plus tard, il est certifié médaille d'or, ainsi que le single Dalida et le titre guérilla est lui certifié un single de platine. Un album qui contient 17 singles.

En 2019, l'artiste dévoile le clip de Rockstar puis de Youv et enfin Liberté. Il s'agit d'une réadaptation d'une chanson (Ultima verba) du groupe de supporters Ouled El Bahdja de l'USM Alger. Il continue de séduire au-delà des frontières grâce à sa collaboration avec l'artiste albanaise Dhurata Dora sur le titre *Zemer ...* Huit mois après sa sortie, le single a été certifié single de platine en janvier 2020.

Après ce succès qu'il a obtenu, Soolking a commencé à présenter quelques chansons qui comprenaient des danses intéressantes, et son style a contribué à balayer les marchés dans de nombreux pays du monde, en particulier dans son Algérie natale, alors ses chansons ont envahi tous les lieux là-bas, que ce soit dans les voitures, des soirées, des maisons ou sur les réseaux sociaux. Sa chanson Dalida, qu'il a filmée (un clip vidéo), reste l'une de ses chansons les plus importantes, puisqu'elle a atteint 17 millions de vues en

seulement deux jours, et le nombre de vues sur You Tube a atteint jusqu'à présent 200 millions.

Ainsi, Soolking a pu atteindre le maximum de renommée en peu de temps, pour être l'un des chanteurs de rap algériens les plus importants aujourd'hui.

## **2- Le choix de son surnom « Soolking »**

Sur les réseaux sociaux, exactement sur You Tube, nous avons cherché le choix de surnom Soolking, nous avons trouvé une émission française qui s'appelle « le QG » son animateur Guillaume pley, où ce dernier a posé la question à Soolking : comment Soolking a choisi son pseudo ? Il a répondu : Soolking c'est un nom artistique d'un personnage du « manga one piece ». One piece est une série de dessins animés du même nom créée et illustrée par Eiichiro ODA. Précédemment publié le 22 juillet 1997, dont le vrai nom est « brook ». C'est une personne qui a mangé le fruit du diable ressuscité. Il était mort, mais revint avec son pouvoir ; quand son âme revint dans son corps, il était devenu un squelette et peut emporter les âmes des autres, c'est pourquoi il a nommé « Soolking » le roi des âmes.

## **3- Description du corpus**

Notre étude est basée sur un corpus de constitué de dizaine de chansons à partir de You Tube, ses chansons sont alternées entre le français, l'arabe et d'autres langues, c'est ce qui nous a poussé à choisir ses chansons ça nous permettra de faire notre analyse.

Nous avons opté pour une transcription graphique des textes des chansons et la transcription de la langue arabe est faite en graphie latin.

### **3-1 Les raisons du choix des chansons**

Le rap est un phénomène social qui exprime l'état de la jeunesse. Il ramène le discours antique à l'époque, « Un phénomène social, reflet de son temps, prenant en charge un discours parfois mimétique, mais aussi parfois critique ou distancié, voire marginal, par rapport à l'époque ».Rispil, chanson et société, 2002 :2.

Le choix de ce corpus apporte une nouvelle dimension aux chansons de rap algérien. Il est composé de différents registres linguistiques. Nous avons trouvé un nouveau vocabulaire dans toutes les chansons de rap. Cela nous a conduits à chercher des raisons d'alterner et d'emprunter les jeunes les langues dans leurs chansons.

### 3-2 présentations des données relatives aux différentes chansons constituant le corpus

Le tableau ci-dessous nous donne une vue générale de toutes les chansons de notre corpus :

La chanson	Le chanteur	Les thèmes abordés	Les langues utilisées	Année de la sortie de la chanson
1- Dalida	Soolking	- la mère - l'argent - la misère - la religion - la jalousie - la trahison - l'hypocrisie - la pauvreté	- Le français - L'arabe - l'anglais - l'espagnol	2018
2- La liberté	Soolking et Ouled El-Bahdja	- la liberté - la politique - le pouvoir - la solidarité	- le français - l'arabe - l'espagnol	2019
3- Guérilla	Soolking	- la tristesse - l'argent - l'amour de l'Algérie - la souffrance - le racisme - l'injustice africain	- le français - l'espagnol - l'arabe	2018
4- Paradise	Soolking	- le chagrin - l'amour - la religion - la souffrance - la fidélité	- le français - l'anglais - L'arabe	2018
5- Rockstar	Soolking	- la femme	- le français	2020

		- la jalousie - le chagrin - le français	- l'anglais - l'arabe - l'espagnol	
6- Melegim	Soolking et Dadju	- la femme - l'amour	- Le français - L'arabe - Le turc	2020
7- Vai nova	Soolking et Yl	- la nostalgie -le père -la fidélité - L'argent	- Le français - L'arabe - L'anglais	2018
8- Mirage	Soolking et Cheb Khaled	- l'amour - l'argent - la femme	- Le français - l'arabe - L'espagnol	2018
Youv-9	Soolking	- la femme -l'amour	-l'arabe -français -l'espagnol -l'anglais	2019
10- Dounia- Algérie me amor	Soolking	-L'argent -la misère	-le français -l'arabe -l'espagnol	2017

À partir des informations fournies dans le tableau. Nous avons constaté que le chanteur Soolking a utilisé plusieurs langues (français, anglais, arabe ...), pour transmettre le message dans chaque chanson, et également il a mentionné beaucoup de villes telles que : Milano, paris, Marseille, Elharrache, Staouali...

Nous avons focalisé notre analyse sur les discours de Soolking, pour faire sortir les phénomènes linguistiques utilisés.

### 3-3 Le rap un lieu d'expression

« On retrouve dans le rap divers modes de dire : alternance codique (mélange de langues standard et dialectale de l'arabe ou de l'arabe dialectal et du français) de type conversationnel ...) Il y a une certaine attraction pour les dénominations étrangères qui marquent souvent la filiation musicale et l'esprit du hip-hop (nom des groupes, titres des chansons). » Miliani, Hadj, 2005p168.

Le rappeur Soolking a dit que la langue utilisée dans le rap « les mots de la rue », parce que tous les rappeurs considèrent le rap comme un moyen d'expression de leur réalité, et leurs problèmes qu'ils rencontrent chaque jour, à partir les paroles des chansons.

Dans la chanson de Soolking Dalida, « *on ira où la dalle nous mène, notre histoire, on l'écrira nous- même* ». Ce passage exprime qu'il n'est pas parti parce qu'il avait peur de quelque chose mais c'est qu'il est parti pour aller de l'avant et accomplir des choses dont il rêver depuis quand il était jeune.

« *Elle m'a dit : c'est pas pour ton buzz que je t'aime, oui que je t'aime. Paroles, que des paroles* ». C'est-à-dire il faut faire très attention aux nouveaux amis où nouvelles amoureuse qui viennent après le buzz car il trouve que les personnes hypocrites et les paroles des gens mensongères.

Un autre extrait : « *Ma seule patronne à moi, c'est ma daronne* ». Pour Soolking c'est sa mère la seule patronne, dans sa vie, il ne fait pas confiance aux autres.

« *Ils croyaient que j'étais mort, ils ont dit : bon débarras, heureusement que c'est Dieu qui donne sinon, ils nous laisseraient nada* ». Heureusement c'est le dieu qui décide à qui donner et à qui enlever.

« *Paroles, paroles, paroles* » dans cette extrait il voulait dire, que de bla bla parce que il y a des gens qui lui dire tu pourras jamais faire ça.

Donc dans cette chanson chaque mot il veut dire quelque chose ce n'est pas juste pour chanter.

Dans une autre chanson de « la liberté », Soolking a chanté avec Ouled El Bahdja, pour transmettre un message à partir une chanson pour rêver d'un autre futur, d'un monde plus juste, plus démocratique, les paroles sont contre le gouvernement et le pouvoir et aussi

contre le 5em mandat. « *Excuse-moi d'exister, excuse mes sentiments, rends-moi ma liberté, je te demande gentiment* ». Dans ce passage il voulait avoir sa liberté.

Liberté de Soolking devient l'hymne des manifestants algériens.

Nous trouvons ainsi dans la chanson Guérilla « *je chante l'amour au milieu de cette guérilla parce que je t'aimerai pour toujours mon Algérie* ». Dans cette expression il parle de ses sentiments envers l'Algérie, malgré la guerre et la souffrance mais il reste fidèle à son pays.

«*Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains, coupable comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela* ». Il parle sur le racisme et l'injustice des africains, il a employé et illustré ses paroles par deux grand noms, ils étaient présidents, Kadhafi le précédent de Lybie et Mandela le précédent du Sud-africain.

Dans ce passage dans la chanson de Rockstar « *je suis un blédard, elle me dit que je fais plus cainri, je viens des montagnes, bébé, je suis un vrai djazayri* ». Le mot blédard signifie une personne originaire d'Afrique du nord ou issue de l'immigration maghrébine, donc le rappeur Soolking, il voulait dire que il est d'origine Algérien dans les deux cotés paternelle ou maternelle.

## 4- les processus linguistiques repérés

### 4-1 l'alternance codique

Comme nous avons dit que les textes de rap se caractérisent par l'utilisation de plusieurs langues, donc nous avons dégagé quelques exemples :

Français / Arabe

Mama m'a dit « courage a weldi ».

Mashallah la légende, les jaleux msaken.

Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma, kayen khalel f lqada.

W hna homa libtila' ah ya houkoma, w nhar hadi ma tetfach.

Je suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la monnaie

Je suis 3arbi de luxe, déguste à ma table que des gros bonnets.

W ha rayi elle veut la mula.

Mais Hamdoullah tes dou3a me guident

Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec mon cœur.

Algérie mi amour, wladek get3o l'bhour

Je suis un vrai djazayri.  
Khali doc nkamel b improvisation.  
Nchallah je m'en sortirai ghedwa.  
Dergaz el 3ali je suis kabyle.  
Ce soir, je ne rentre pas, yeah wah khoya wah.  
C'est la fiesta bsahtek .  
Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres.  
Français / Anglais  
Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà dead.  
Toi tu veux mes loves.  
Ici, c'est pas le paradise mais je vous ai dans my life.  
Diabolisé par love.  
C'est son lifestyle.  
Retiens bien my name.  
Ce putain de hood a gâché ma life.

Français / Espagnol  
Heureusement que c'est dieu qui donne sinon ils nous laisseraient nada.  
Je chante l'amour au milieu de cette guérilla.  
Quand t'es dans la mierda.  
Je veux pas ta mano.  
Je suis avec mes fratello.  
C'est la fiesta.  
Algérie mi amor.  
A la vida a la muerte.  
C'est toujours la vida loca.

#### **4-2 l'analyse qualitative de la typologie des alternances codique dans les textes des chansons**

Notre corpus représente un mélange de quatre langues : l'arabe, le français, l'anglais, et l'espagnol. Nous avons opté de travailler sur l'analyse de la typologie des alternances codique de la sociolinguiste Shana Poplack qui distingue trois types d'alternance codique qu'on cite ci-dessous :

#### 4-2-1 l'alternance codique intra-phrastique

Comme S.POPLACK a défini l'alternance intra-phrastique « *Dans l'alternance intra-phrastique, les éléments grammaticaux de deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques, aussi la mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue* » (1997 :28).

Donc ce type est très utilisé par le rappeur Soolking, il s'agit des cas où le locuteur introduit au cours d'une même phrase des segments, des noms de deux langues.

Pour bien illustrer cette forme intra-phrastique, nous citerons quelques exemples relevés dans notre corpus.

##### **Exemple 1:**

Mama je me perds dans cette vie, mais hamdollah tes dou3a me guident

La traduction

Ma mère je me perds dans cette vie, mais louange à Allah tes prières me guident.

##### **Exemple 2:**

Algérie mi amor, wladek get3o l'bhour.

La traduction

Algérie mon amour, vos enfants ont traversé les mers.

##### **Exemple 3 :**

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla.

La traduction

Je chante l'amour au milieu de cette guerre.

#### 4-2-2 l'alternance codique inter-phrastique

L'alternance codique inter-phrastique, se trouve au niveau d'unités plus longues dans les productions d'un même sujet, ou des prises de paroles des interlocuteurs.

Voici quelques exemples qui montrent l'alternance codique inter-phrastique.

##### **Exemple 1 :**

Libérez li rahi otage, libérez Imarhouma, kayen khalel f lqada,

Libérez ceux qui sont otage, nous, c'est tout c'qu'on a.

La traduction : Libérez celle qui est otage, libérez la défunte, il y a erreur dans le jugement.

**Exemple 2 :**

W hna homa libtila, ah ya houkouma, w nar hadi ma tetfach,

Ceci est notre message, notre ultima verba.

La traduction

Nous serons l'obstacle de ce pouvoir, et notre flamme ne s'éteindre jamais.

**Exemple 3 :**

Un jour la mort viendra me réveiller, je remplis le sac et je vide le sablier, ta3rfna dima labess mel ghorba hata leblad.

La traduction

Un jour la mort viendra me réveiller, je remplis le sac et je vide le sablier, tu sais nous sommes toujours bien, soit dans notre pays ou bien hors l'Algérie.

#### 4-2-3 alternance codique extra-phrastique

Comme nous avons dit dans la partie théorique ce type d'alternance extra-phrastique c'est le fait d'insérer une expression figée ou une locution idiomatique, comme l'a défini Safiya RAHAL, « *l'alternance extra-phrastique est le fait d'introduire des expressions idiomatique ou figées, le locuteur à la cour de l'interaction introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence.* »(2004,98).

**Exemple 1 :**

Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina.

Cette expression dans la chanson de « Guérilla », est une expression calquée sur une autre expression tirée d'une célèbre chanson rai chantée par le groupe Raina rai.

**Exemple 2 :**

Le verre est plein.

Nous avons trouvé cette expression dans la chanson de « la liberté », cette expression est un proverbe qu'on utilise généralement lorsque une situation est gravement insupportable, lorsqu'il est temps de faire une révolution contre une idée, une personne ou un système. Si on

parle de l'extrait le rappeur à voulu dire que le peuple algérien est passé par des épreuves difficiles à supporter et à surmonter, mais maintenant il n'a plus l'énergie ou l'envie d'accepter d'autres épreuves.

**Exemple 3 :**

Dergaz el 3ali je suis kabyle, a vava inouva.

Cette expression trouvé dans la chanson de « vai nova », est une expression calquée sur une autre expression tirée d'une célèbre chanson kabyle de IDIR, a vava inouva qui signifie mon petit papa.

**4-3 L'emprunt**

Selon Moreau (1997) a définit l'emprunt comme suit :

*« Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou qu'un locuteur ou une communauté emprunté à une autre langue, sans le traduire »* (Moreau M.L1997, sociolinguistique concepts de base .Mardaga. Belgique, p54.

Quand on dit contact de langue, on dit emprunt car il est le phénomène sociolinguistique le plus important. Donc l'emprunt c'est le fait de prendre un élément de la langue (A) et l'intégrer dans une autre langue (B). Dans ce cas, il y a trois façons d'intégrations de l'emprunt.

Dans les chansons du notre corpus choisi, nous avons dégagé un emprunt de l'anglais, d'arabe, et de l'espagnol, voici quelques exemples ci-dessous :

**Les emprunts d'arabe :**

Bled : qui signifie le pays

Haram : interdiction religieuse

Dou3a : une prière de demande à dieu

Hamdoullah : louange à dieu

Kho, khti : frère et sœur

Salam : la salutation en arabe

**Les emprunts de l'anglais :**

Love : qui signifie l'amour

Dead : qui désigne la mort

Lifestyle : qui signifie le style de la vie

Life : la vie

**Les emprunts d'espagnol :**

Nada : qui signifie rien du tout

Vida loca : la vie folle

Guérilla : la guerre

## *Conclusion Générale*

---

## **Conclusion générale :**

C'est difficile de conclure un sujet qui est encore un point de plusieurs recherches et études. Nous avons jeté un regard récapitulatif en ce qui concerne notre étude qui portait sur l'alternance codique dans les chansons du rappeur Soolking, l'alternance codique est le phénomène linguistique le plus présent dans les textes de notre corpus où l'on remarque :

Le rappeur Soolking, il chante que en la langue française malgré il a grandi en Algérie son vrai pays mais il utilise quelques mots en arabe, en anglais ou bien en espagnol, donc la présence de ces langues liés aux besoins lexicaux ainsi que pour attirer l'attention des interlocuteurs.

La classification des différents types d'alternance codique, d'après ce que nous avons vu dans l'analyse de notre corpus, nous avons remarqué que l'alternance inter-phrastique et l'alternance intra-phrastique sont les types les plus dominants dans les textes des chansons, par contre l'alternance extra-phrastique est rarement utilisée.

Le recours à l'emprunt dans la chanson du rap est incontestable, cela peut s'expliquer par différents raisons, mais on peut tenir compte que tout mot étranger emprunté dans le discours des chanteurs est considéré comme une nouveauté dans le but de confectionner leur texte ainsi que capter l'attention des auditeurs.

D'une manière générale, le recours aux répertoires arabe, anglais, espagnol dans les textes des chansons rap peut être influencé par plusieurs phénomènes extralinguistique nous citons parmi elles les raisons suivantes : les raisons commerciales pour répondre aux besoins du marché ainsi que les diverses thématiques du siècle a l'exemple des réseaux sociaux ...où le rappeur est dans l'obligation de faire recours aux termes est expressions français parce qu'ils n'ont pas d'équivalent en sa langue.

Pour conclure, nous pouvons dire que l'alternance codique est une façon de s'exprimer qui demeure un terrain convenable pour des recherches ultérieurs du moment que c'est un phénomène vaste et large et englobe de multiples particularités.

## **Références bibliographiques**

---

## Références bibliographique

### Ouvrages et Articles

**AUZANNEAU, Michelle, et Vincent Fayolle 2007**, « L'énonciation rap, des places en devenir » .Dans Labmbert, P, Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline Biliez, Paris L'Harmattan. P129, 139.

**BALANC, M.HAMERS, J** Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga.

**BULLOT, Thierry, 2007**, De la matérialité discursive des murailles urbaines ; quelques questions autour des écrits illicites, Dans Lambert, P. Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline BILIEZ, Paris, l'Harmattan, p188.

**CALVET, L.J.** La sociolinguistique, qui sais-je ? Paris, puf.

**DERRADJI Yacine** « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie » les cahiers du SLADD n°02 Algérie.

**GEROME, Guibert, 2002**, le développement des musiques amplifiées au XX<sup>e</sup> siècle Quelques éléments concernant technologies, industries ET phénomènes sociaux, Territoires de musiques ET cultures urbaines, Paris, l'Harmattan.p 1-12.

**GRANGUILLAIME, Guibert, 2002** les enjeux de la question des langues en Algérie, les langues de la méditerranée, sous la direction de Robert Bistolfi, Paris l'Harmattan.p1-14.

**GUMPERS .J.J.**, « sociolinguistique interactionnelle » une approche interprétative, Paris, université de la Reunion, L'harmattan.

**HAGEGE, C** L'Enfant aux deux langues, Ed Odile Jacob, Paris.

**HAUGEN, E.** Bilingualism, language contact and immigrant languages in the United States, a research report 1956, 1970. "In currents trends in linguistics, 1973.

**LAPPADE, G et ROUSSELOT, PH** « le rap ou la fureur de dire, essai. » Paris, Loris Talmat.

**MILIANI, HADJ, 2005**, sociétaire de l'émotion étude sur les musiques et les chants d'Algérie d'hier et d'aujourd'hui.

**MOREAU, M.L.**, « sociolinguistique, concepts de base » Liège, Mardaga.

**POPLACK(2005)**, « code switching »( linguistique), dans internationale encyclopédie of the social and behavioral sciences, deuxième édition, 918-925 Elsevier science Ltd.

**RISPILÉ, MARIELLE 2000**, quand les villes se mettent à chanter ; jalons pour un imaginaire urbain), in L-J. Calvet et A. MOUSSIROU-Mouyama (éds).le plurilinguisme

urbain, actes du colloque international de liberville, ENS Liberville / institut de la francophonie, Didier Erudition.

**SEBAA, R** culture et plurilinguisme en Algérie 2002.

**TALEB IBRAHIMI, K** Les Algériens et leur(s) langue(s), ELHIKMA, Alger.

**TRIMAILLE, Gyril, 1999, (le rap français ou la différence mise en langue, p 79.**

**VIROLLE, M** « de quelques usages du français dans le rap algérien, l'exemple de Double Canon ».

### **Dictionnaires**

**DUBOIS, J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.**

**LROUSSE,** « dictionnaire linguistique de Larousse », Paris.

### **Sitographies**

[www.dicoperso.com](http://www.dicoperso.com) (dictionnaire)

<http://www.fr.m.wikipedia.org/wiki/rap>.

### **Mémoires et thèses**

**CHENOUF Cilia et BOUKELAL Silia** « Entre contact de langues et créativité lexicale dans la chanson du Rai algérien », mémoire de master, Bejaïa 2017-2018.

**LAKHNECHE Chaima** « Etude sociolinguistique des textes de chansons de rap Algérien (cas les chansons de Soolking) », mémoire de master, Biskra 2019-2020.

**BENCHERIF Ali MOHAMMED ZAKARIA** « L'alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés /non-immigrés », Thèse de doctorat, Tlemcen 2008-2009.

**LAMRI Djahida** « l'alternance codique dans la chanson rap en Algérie (cas de rappeur Karim El Gang) », mémoire de master, Jijle 2015/ 2016.

# **Annexe**

---

## Annexes

La chanson de « guérilla » :

[Couplet1]

Rien n'a changé dans nos cœurs, c'est toujours la vida loca

Ouais chica passe au local, j'suis un démon magnifique

Ça sera toujours nous les coupables, coupables d'être africains Coupable

comme Kadhafi ou comme Nelson Mandela

Mama, c'est le moment, même on a trop souffert

Ma3lich, c'était écrit qu'on devait souffrir plus que les autres Mais

les autres et leurs fils, ils nous ont tout pris

Donc, moi, j'veais voler chez les riches comme mon frère Patchi La

la la la

**[Refrain]**

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla Parce

que j't'aimerai pour toujours, mon Algeria Je

chante l'amour au milieu de cette guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

**[Pont 1]**

J'suis plus là, si tu me cherches, j'suis plus là

Si elle me cherche, j'suis plus là ; s'ils me cherchent, j'suis plus là Si

tu m'cherches j'suis plus là ; elle m'cherche, j'suis plus là

Si tu me cherches, j'suis plus là ; dis-leur tous : j'suis plus là

**[Couplet 2]**

J'reviens de très très loin, tellement loin presque de chez les morts

J'ai rêvé qu'on était plus pauvres et que notre histoire triste n'était que des mots Mais,

en vérité, ils se sont évadés ou barricadés

Tu vas y arriver, mama m'a dit "courage a weldi"

J'attends pas l'amour, mon cœur est mort, bébé

J'attends la paix et j'espère qu'elle va pas tarder J'étais

dans le trou et toi tu ne faisais que regarder

Maintenant, viens pas me gratter, continue de regarder (fils de pute)

**[Refrain]**

Je chante l'amour au milieu de cette guérilla Parce

que j't'aimerai pour toujours, mon Algeria Je

chante l'amour au milieu de cette guérilla

Ils veulent pas la paix parce qu'ils connaissent pas la guérilla Dans

nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

Dans nos têtes, c'est toujours la guérilla

Guérilla, guérilla

J'suis plus là, si tu me cherches, j'suis plus là

**[Pont 2]**

Si elle me cherche, j'suis plus là ; s'ils me cherchent, j'suis plus là Si

tu me cherches j'suis plus là ; elle me cherche, j'suis plus là

Si tu me cherches, j'suis plus là ; dis-leur tous : j'suis plus là [Outro]

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

Serbi l'atay ya zina, serbi l'atay ya zina

La chanson de « dalida » :

**[Couplet 1]**

On ira là où la dalle nous mène, notre histoire, on l'écrira nous-même Elle

m'a dit : "C'est pas pour ton buzz que je t'aime, oui, que je t'aime !"

Paroles, que des paroles, ma seule patronne à moi, c'est ma daronne

Ils croyaient qu'j'étais mort, ils ont dit "bon débarras"

Heureusement qu'c'est Dieu qui donne sinon, ils nous laisseraient nada Donc

j'ai quitté mon village, rêvé d'une vie juste moins minable

Moi, j'ai quitté mon village pour plus les entendre me dire que :

**[Pré-refrain]**

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves  
Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves [Refrain]

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

**[Pont]**

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana Ouh,

nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana

Nanani, nanana Ouh,

nanani, nanana

**[Couplet 2]**

Ils font semblant de m'aimer (yeah), moi, j'fais pas semblant qu'j'les déteste

Je me souviens qu'ils me tournaient l'dos parce que j'étais pauvre comme papa

Rajoutent d'argent à ceux qu'en ont et enlèvent à ceux qu'en ont pas Dans

la mer, ils rajoutent de l'eau, va comprendre

Et si tu meurs de soif, toi, on t'abandonne

Si tu veux qu'ta vie soit bella, maquille-la toi-même

On veut le monde, on va le prendre et puis salam

Un rêveur parmi tant d'autres et mes frères sont des millions Nos

rêves, nous vivrons, n'écoute pas ceux qui diront que :

### **[Pré-refrain]**

Personne te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves Personne

te donnera de l'aide, de toute façon, t'es déjà dead

Tu passeras ta vie dans la merde et tes cauchemars remplaceront tes rêves

### **[Refrain]**

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles (paroles)

### **[Pont]**

Hey, hey, hey

Na, nanani, nanana

Nanani, nanana Ouh,  
nanani, nanana Nanani,  
nanana Nanani, nanana  
Nanani, nanana Ouh,  
nanani, nanana

**[Pont 2]**

J'rentre dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?  
Les jaloux msaken, mashallah la légende J'rentre  
dans la légende, pourquoi ça t'étonne ?  
Mashallah la légende, les jaloux msaken

**[Pont]**

Hey, hey, hey  
Na, nanani, nanana  
Nanani, nanana Ouh,  
nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana  
Nanani, nanana Ouh,  
nanani, nanana

Paroles, paroles, paroles

(paroles) Paroles, paroles,

paroles (paroles) Paroles,

paroles, paroles (paroles)

Paroles, paroles, paroles

(paroles) La chanson de « la

liberté » :

[Couplet 1 :  
Soolking

Paraît que le pouvoir s'achète, liberté, c'est tout c'qui

nous reste Si le scénario se répète, on sera acteurs de la

paix

Si faux, vos discours  
sont si faux

Ouais, si faux, qu'on a fini par s'y

faire Mais c'est fini, le verre est

plein

En bas, ils crient, entends-tu

leurs voix ? La voix d'ces

familles pleines de chagrin La

voix qui prie pour un meilleur

destin

Excuse-moi d'exister, excuse mes

sentiments Et si j'dis que j'suis

heureux avec toi, je mens Excuse-

moi d'exister, excuse mes sentiments

Rends-moi ma liberté, je te l'demande gentiment

[Pré-refrain : Soolking]

La liberté, la liberté, la

liberté C'est d'abord

dans nos cœurs La

liberté, la liberté, la

liberté Nous, ça nous

fait pas peur

[Refrain : Soolking & Ouled El

Bahdja] La liberté, la liberté, la

liberté

C'est d'abord dans nos

cœurs La liberté, la

liberté, la liberté Nous,

ça nous fait pas peur

[Couplet 2 : Soolking]

Ils ont cru qu'on était morts, ils ont dit "bon débarras"

Ils ont cru qu'on avait peur de ce passé tout noir

Il n'y a plus personne, que des photos, des mensonges

Que des pensées qui nous rongent, c'est bon, emmenez-moi

là-bas Oui, il n'y a plus personne, là-bas, il n'y a que le peuple

Che Guevara, Matoub, emmenez-moi

là-bas J'écris ça un soir pour un

nouveau matin

Oui, j'écris pour y croire, l'avenir est incertain

Oui, j'écris car nous sommes, nous sommes main dans la

main Moi, j'écris car nous sommes la génération dorée

[Pré-refrain : Soolking]

La liberté, la liberté, la

liberté C'est d'abord

dans nos cœurs La

liberté, la liberté, la

liberté Nous, ça nous

fait pas peur

[Refrain : Soolking & Ouled El

Bahdja] La liberté, la liberté, la

liberté

C'est d'abord dans nos

cœurs La liberté, la

liberté, la liberté Nous,

ça nous fait pas peur

[Couplet 3 : Ouled El Bahdja & Soolking]

Libérez li rahi otage, libérez lmerhouma, kayen khalel f

lqada' Libérez ceux qui sont otages, nous, c'est tout c'qu'on a

On a que la liberta

W hna homa l'ibtila', ah ya houkouma, w nnar hadi ma

tetfach Ceci est notre message, notre ultima verba

Soolking w Ouled El Bahdja

[Refrain : Soolking & Ouled El

Bahdja] La liberté, la liberté, la

liberté

C'est d'abord dans nos

cœurs La liberté, la

liberté, la liberté Nous,

ça nous fait pas peur

[Outro : Ouled El Bahdja]

La liberté, la liberté, la

liberté C'est d'abord

dans nos cœurs La

liberté, la liberté, la

liberté Nous, ça nous

fait pas peur:

**La chanson «  
youv » :**

[Co  
upl  
et  
1]

J'suis toujours avec mes 3reb ta3 sah pour faire la  
monnaie

J'sors de la merde et j'prends l'argent que Dieu m'a  
donné J'sais que t'as l'seum mais que tu me guettes,  
même t'es abonné J'suis 3arbi de luxe, déguste, à ma  
table que des gros bonnets Parle-moi seille-o

Et si tu nous veux, tu payes oh

On prend ta place, on prend ta

gow Elle a kiffé le flow, yeah

En bikini et pas de limites

Elle est pas timide quand ça parle en liquide

Elle veut un thug, le plus grand narco dans le

club Tout se négocie, la vie ne vaut même

plus dix milles

[Refrain]

W ha rayi elle veut

du biff W ha rayi

elle veut la mula

W ha rayi elle veut

la mula W ha rayi

elle veut la mula

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Elle veut du biff, veut du biff, veut

du biff W ha rayi, w ha rayi, w ha

rayi

Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

### **[Couplet 2]**

Elle veut un gringo loco qui fait tourner la

coca Paris à Napoli, de Madrid à Mallorca

C'est son lifestyle, elle aime l'or et le violet

Bat les couilles de ton uc, nous on est pas des

affolés On mange pas les miettes, ma mignonne

Mais jamais rassasiés, donc faut nous payer

On casse les codes et la démarche, tout en montant les

marches 3arbi comme French Montana, j'ai mis Gucci et

Versace Versace, Balmain

Chica veut un thug qui fait pah

pah pah J'ai dit : Versace, Balmain

Quand elle roule son boule ça fait pah pah pah

### **[Refrain]**

W ha rayi elle veut

du biff W ha rayi

elle veut la mula

W ha rayi elle veut

la mula W ha rayi

elle veut la mula

W ha rayi, w ha rayi, w ha rayi

Elle veut du biff, veut du biff, veut

du biff W ha rayi, w ha rayi, w ha

rayi

Il faut du biff, faut du biff, faut du biff

[Couplet 3]

Yowowowowo

Elles veulent toutes un

yacht Bat les couilles si

t'es mignon Combien tu

pèses en millions ? Et la

Bugatti yowowowowo

Abusé, nigga

yowowowowo

L'argent du trafic

yowowowowo Plus de sale,

plus de sous

**La chanson de « dounia- Algérie me amor » :**

[Couplet 1]

Dounia tous les jours me charme  
Telle une femme à qui je donnerai mon  
âme Avec elle j'accumule les ennemies  
Avec elle j'accumule le haram  
Oui on fait du biff, c'est pas le biff qui  
nous fait De mes faux amis je me méfie  
Ils m'offrent à boire poison dans le rre-  
ve Mama je me perds dans cette vie  
Mais Hamdoullah tes dou3a me guident  
Oui j'ai fait dans l'illicite, mais j'ai fait du bien  
aussi La misère m'assassine, et la richesse me  
fascine

Oui les deux c'est pas facile, 'faut que je reste  
lucide J'suis dans le square  
T'inquiète on viendra me venger si je me fait  
buter Et si je be-tom, j'aurai déjà caché le  
butin

Tu m'envies, tu jactes sur  
ma vie Vie la tienne si tu  
veux mon avis

Ils sont plein de haine et ils parlent de  
paix L'hypocrisie est leur meilleure amie

**[Refrain]**

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma  
peau te- traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po  
sur ma vie ils enquêtent

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma  
peau te- traï veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po  
sur ma vie ils enquêtent

**[Couplet]**

Je connais la débrouille, comme tous mes frères dans la  
jungle Jamais cé-su c'est sûr, on finira tous dans un cercueil  
D'ici la je veux m'en sortir, vesqui les falsch et les  
menteurs Akhi okhti y'a que pour la mif que j'agis avec  
mon cœur

Algérie mi amor, wladek get3o l'bhour  
Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté  
d'abord Algérie mi amor, wladek get3o l'bhour  
Ils ne craignent pas la mort, c'est la fierté  
d'abord J'étais jeune les poches trouées, donc  
j'arrête de jouer Demande à Bilel ils  
voulaient nous voir échouer Mais j'ai la tête  
dure comme Pablito de Medellín Déterminé  
blédard arbouche de Bériz

**[Refrain]**

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma  
peau te- trai veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po  
sur ma vie ils enquêtent

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête ennemies veulent ma  
peau te- trai veulent ma perte

Tous les jours ça se répète, tous les jours le même casse-tête tous comme la lice-po  
sur ma vie ils enquêtent

Algérie

mi amor

Algérie

mi amor

Algérie

mi amor

Algérie

mi amor

**La chanson de « Vai nova »**

On sait pas, on sait plus, j'sais pas

Il était pas là lui ? Attends

J'te raconte quoi d't'façon ?

Baba, je traîne seul, j'perds

Rien ne va plus, j'ai le croupier dans le viseur

Et ce que j'récupère c'est quinte, y'a R

J'suis pas trop streamé, dans le bloc pendant dix heures

Et où sont mes potes ? le bon temps me manque (ouh,ha)

J'vais péter un plomb, j'ai la street sur l'épaule

Et ma petite sur les cotes

J'suis fidèle mais bon j'peux pas quitter mes tours, quitter mes tours  
L'odeur du cash, dans la tour le diable m'a laissé le vingt-deux  
J'suis perdu baba, j't'avoue j'ai rien vu il m'a placé la feinte  
Y'a rien baba, des chiens qui revent de m'abattre  
Qu'ils viennent par là, Yl va faire un courage  
Moi, tout ce que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas  
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba  
Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'nai que toi baba  
Dargaz l3ali, j'suis kabyle, a vava inouva  
Et je tourne, tourne dans ma ville  
J'la fais tourner, tourner comme mon pilon  
J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours  
Et à tous les coups, c'est moi qui plonge  
J'ai fais tourner, tourner comme mon pilon ( a vava inouva)  
Et j'ai tourné, tourné dans ma ville

La misère et les keufs ne m'auront pas  
Wallah t'inquiète pas baba  
Et d'où je viens, je n'oublierai pas  
Tout le seum que j'avais au départ  
J'vais mourir pour mes principes, j'suis un byle-ka  
La street, j'la connais bien, j'suis un sans fafs  
Ce que j'ai enduré, j'le dirai pas  
J'suis un grand garçon maintenant, j'parle pas, je pleure pas  
J'fais pleurer mes ennemis et toutes ces putas  
Et sur la french Riviera, j'fais la fraiche comme tout sarrazin  
Moi, tout ce que j'veux, c'est m'en sortir, baba, eux ils veulent pas  
Ils pourront jamais me détruire, bonhomme comme baba

Moi, j'n'ai pas de grands dans la street, j'n'ai que toi baba

Dargaz l3ali, j'suis kabyle, a vava inouva

Et je tourne, tourne dans ma ville

J'la fais tourner, tourner comme mon pilon

J'suis dans tous les coups, j'suis là tous les jours

Et à tous les coups, c'est moi qui plonge

J'ai tourné, tourné dans ma ville

J'la fais tourner, tourner comme mon pilon ( avava inouva)

Et j'ai tourné, tourné dans ma ville.

## Résumé :

Notre étude fait partie d'un domaine plus large et vaste qui s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique, et parmi les objets d'étude de cette dernière l'alternance codique qui est le fait de mélanger deux ou plusieurs langues dans une même énoncé.

L'idée de départ de notre recherche est la présence de différentes langues dans la chanson du rap Algérienne, nous avons trouvé un mixage entre l'arabe, le français, l'anglais et l'espagnol.

La partie théorique a pour objectif de présenter les principales notions et approches concernant les langues en présence et l'alternance codique.

La partie pratique a pour but de réinvestir les outils théoriques dans le dépouillement et l'analyse du corpus.

Les résultats de notre étude semblent affirmer les hypothèses qu'on a présentées au début.

**Mots clés :** contacts des langues, chanson de rap, alternance codique, sociolinguistique.

## Abstract

Our research covers a large domain that takes part in sociolinguistic, and among the objects of study of the latter the coded alternation considered as a mix of two or more language in the same sequence.

The original idea of our research is the presence of different languages in the Algerian rap texts; we found a mix between native Arabic and French with English and Spanish.

The theoretical part aims to present the main notion and approaches concerning the secret-language alternation and the involved languages.

The purpose of the part is to reinvest the theoretical tools in the examination and the analysis of the corpus.

The results of our study seem to affirm assumptions.

**Keywords:** language contacts, song of rap, coded alternation, sociolinguistic.

### ملخص

دراستنا جزء من مجال كبير وواسع، في إطار اللسانيات الاجتماعية، من بين أهداف هذه الأخيرة التناوب اللغوي الذي هو الخلط بين لغتين أو أكثر في نفس الكلام.

الفكرة الأولى لبحثنا، هي وجود لغات مختلفة في نصوص الراب الجزائري، وجدنا مزيجاً بين العربية الأصلية والفرنسية مع الإنجليزية والإسبانية.

يهدف الجزء النظري إلى تقديم المفاهيم والأساليب الرئيسية المتعلقة باللغات المعنية والتناوب اللغوي.

يهدف الجزء العلمي إلى إعادة استثمار الأدوات النظرية في فحص وتحليل المجموعة.

يبدو أن نتائج دراستنا تؤكد الفرضيات التي قدمناها في البداية.

الكلمات المفتاحية

إلتقاء اللغات، اغنية الراب، التناوب اللغوي، اللسانيات الاجتماعية.